



ФОЛЬКЛОРНЫЕ МОТИВЫ В
СБОРНИКЕ СТИХОВ «АЗАЛИЯ»
КИМ СОВОЛЯ

高木御世



• **Актуальность данной работы**

Поэзия Ким Соволя – одно из драгоценнейших достояний корейской литературы 20 века. Он непревзойденный поэт, самый народный и национальный из корейских поэтов нового времени. Поэтический язык Соволя – важное достояние корейской литературы. В стране отнятой независимости поэт защищал традиции народа. Творчество Ким Соволя многогранно, которое хочется и нужно изучать

Выявление фольклорных мотивов в произведениях Ким Сиволя, констатирует несомненный научный интерес и расширяет представление о специфике корейской современной поэзии первой половины 20 века, о её роли как в развитии национальной литературы, так в общемировом литературном процессе. В данной выпускной квалификационной работе исследуется устное народное творчество, которое проявляется в поэзии поэта. Такое исследование поможет глубже понять творчество писателя.

- **Целью** данной выпускной квалификационной работы является исследование фольклорных мотивов в сборнике «Азалия» Ким Сиволя.
- **Для достижения цели работы поставлены следующие задачи:**
- Изучить творческую биографию и устное народное творчество в жизни поэта
- Провести анализ стихотворений в сборнике «Азалия», и выявить фольклорные мотивы.

- **Объектом исследования** является творчество Ким Сиволя.
- **Предмет исследования** - фольклорные мотивы в сборнике Ким Сиволя.
- **Материал исследования** - сборник стихов «Азалия».

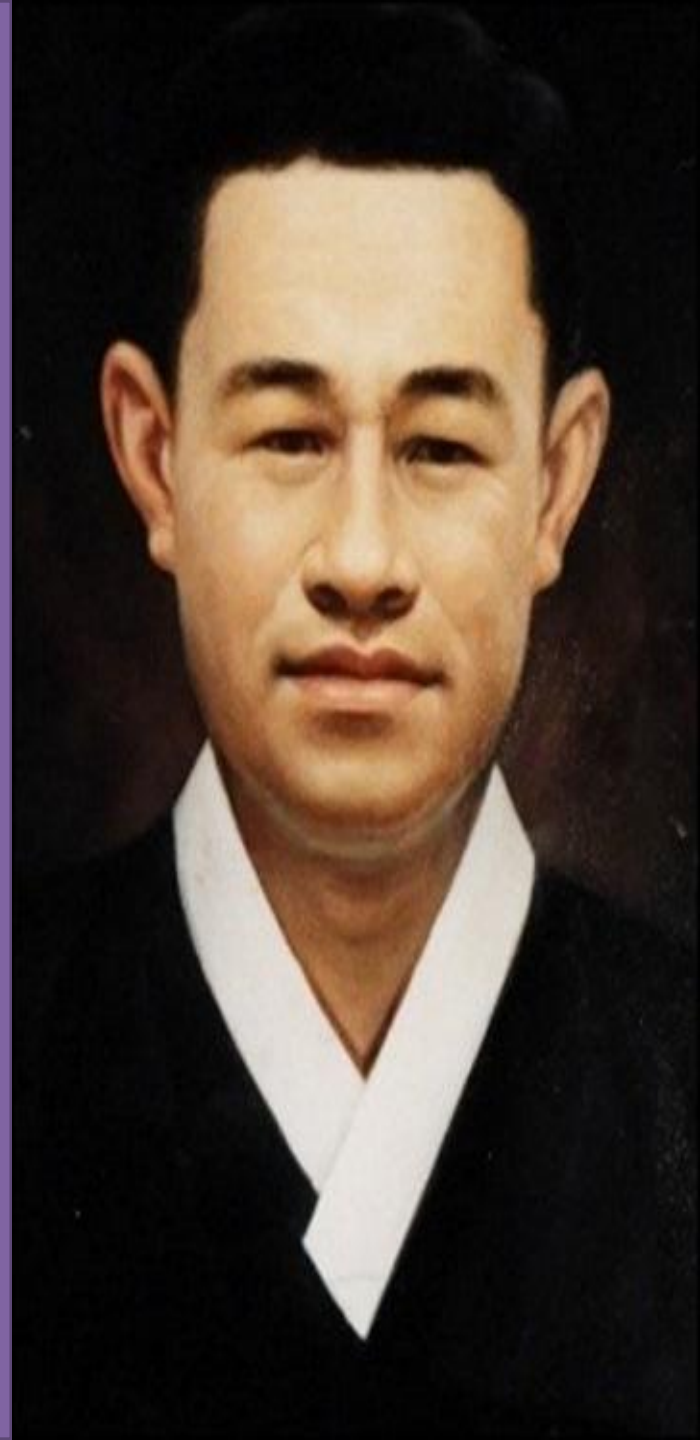
- **Методологическая база**

исследования основана на трудах российских востоковедов, исследующих проблемы корейской литературы, А.А.Тэн, М.Ф. Солдатовой, Г. А. Амановой, а также исследования авторитетных корейских ученых, изучавших национальную литературу Чан Сокчу, Чо Дониля, Хан Ге Чонаи другие. Среди российских ученых, следует назвать исследования Жирмунского В.М., Конрада Н. И., Хализева В.Е.

- **Научную новизну данной работы** определяет задача раскрытия фольклора в национальной специфике корейской поэзии первой половины 20 века.
- **Практическая ценность работы** связана с тем, что ее материалы могут быть применены при чтении ВУЗовских курсов по истории и теории современной корейской литературы, проведении семинаров, практических занятий по курсу «История корейской литературы», а также в практике преподавания корейского языка.

Ким Соволь (1902–1934)

- Ким Джонсик, литературное имя - Соволь (Чистая луна), родился 16 октября 1903 года в деревне Намсандон, уезда Кваксан, провинции Северная Пхёнан.
- Большое влияние на молодого поэта оказала поэзия французских символистов. Не примыкал ни к одной из поэтических группировок, не участвовал в литературных спорах 20-х годов между приверженцами «искусства для искусства» и сторонниками «пролетарской литературы».
- В 1925 году вышел сборник лучших стихотворений Ким Сиволя «Азалия»



АЗАЛИЯ

Если ты уйдешь, когда я надоем тебе, я ничего не скажу.

Я соберу азалии на горе Яксан в Ёнбёне и устелю ими твой путь.

И ты пойдешь, нежно ступая по азалиям.

Если ты уйдешь, когда я надоем тебе, я не пролью ни слезинки.



- Фольклорный образ Кореи - это возлюбленная девушка, расставшаяся с любимым. Но на самом деле Ким Своль подразумевает образ Кореи, как страну которая утратила свою силу и мощь из-за японской экспансии. В приведенном отрывке можно увидеть надежду не только поэта, но и всего корейского народа на возвращение к прежней Корее.

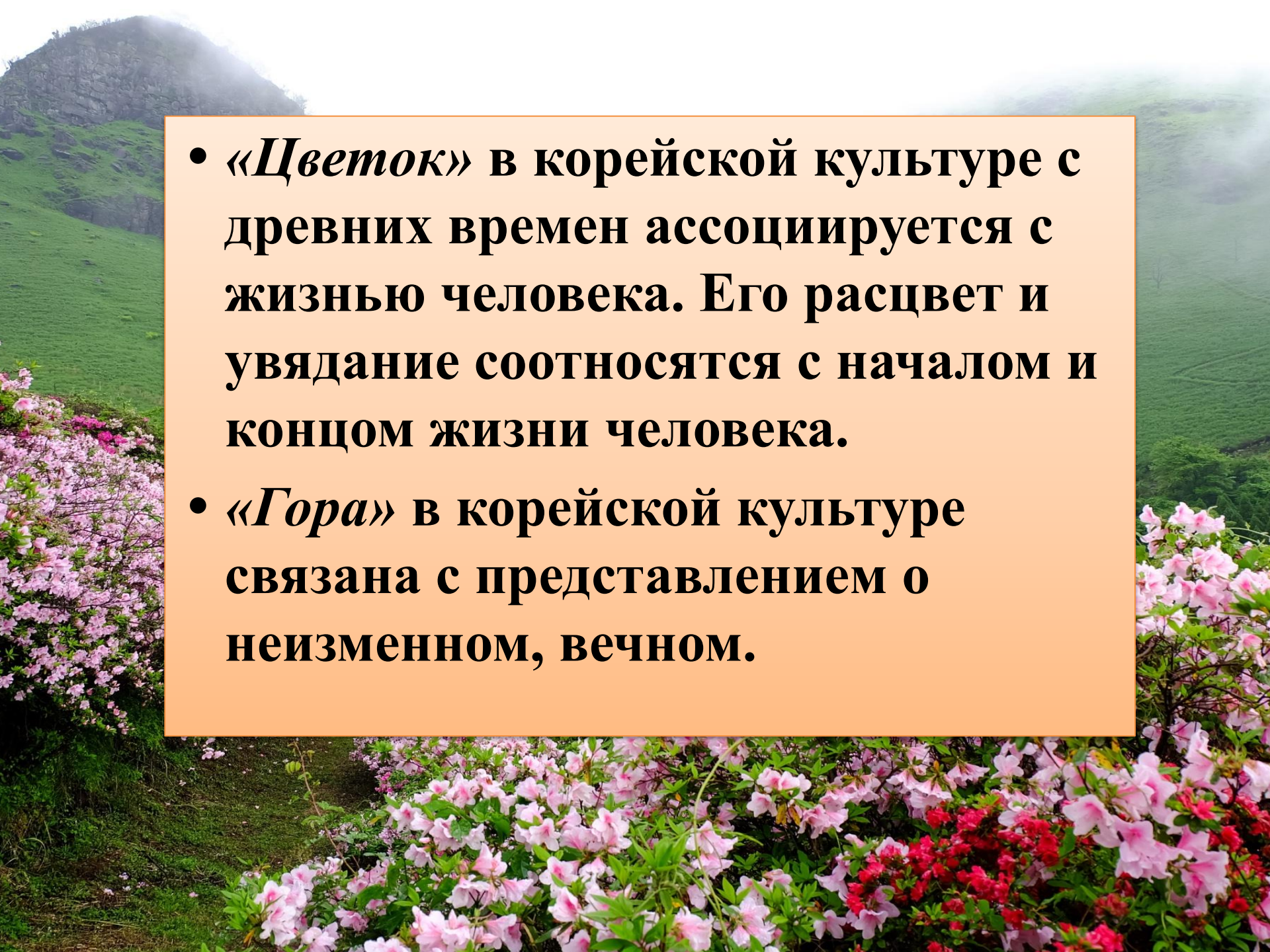
«Цветы в горах»

山有花

산에는 꽃 피네
꽃이 피네
갈 봄 여름 없이
꽃이 피네
산에
산에
피는 꽃은
저만치 혼자서 피어 있네.
산에서 우는 작은 새여
꽃이 좋아
산에서
사노라네.
산에는 꽃 지네
꽃이 지네
갈 봄 여름 없이
꽃이 지네.

В горах цветы цветут,
Цветы цветут.
Осень, лето ли, весна – все равно
Цветы цветут.
В горах,
В горах
Распустившиеся цветы
Вот так одиноко цветут.
В горах поющие птички-пичужки!
Цветы вам по нраву.
В горах
Живите!
В горах цветы опадают,
Цветы опадают.
Осень, лето ли, весна – все равно
Цветы опадают.

- Корейские горы в поэзии Сиволя не только объект любования, для него природа – категория нравственная. И это тоже от вековой традиции.
- Корейцы считают, что исторические судьбы страны отражаются на облике родных гор. «Гора - это не только естественное лицо природы Кореи, она – лицо ее культуры, лицо ее истории». Оказавшись на чужбине, в равнинном краю, корейцы вздыхают: «без гор душе тревожно».
- В Корее нет горизонта, нет ландшафта без гор. Солнце восходит из-за восточных гор и заходит за западные. В горах рождается человек и умирает среди гор. «Гора – это я», - сказал один из современных корейских поэтов, желая подчеркнуть свою слитность с родной природой.
- Таким образом, цветок на фоне горы – жизнь как частное бытие в отношении к бытию вечному

- 
- **«Цветок»** в корейской культуре с древних времен ассоциируется с жизнью человека. Его расцвет и увядание соотносятся с началом и концом жизни человека.
 - **«Гора»** в корейской культуре связана с представлением о неизменном, вечном.

«Птица Чоптон» 접동새

접동

접동

아우래비 접동

옛날, 우리 나라

먼 뒤쪽의

진두강 가람가에 살던 누나는
의붓어미 시샘에 죽었습니다.

누나라고 불러 보라

오오 불설위

시샘에 몸이 죽은 우리 누나는
죽어서 접동새가 되었습니다.

아홉이나 남아 되는 오랍

동생을

죽어서도 못 잊어 차마 못 잊어
야삼경 남 다 자는 밤이 깊으면
이 산 저 산 옮겨가며 슬피
웁니다.

Издавна река Чинду

Протекала на далекой окраине страны.

Старшая сестра, жившая на берегу Чинду,

От ненависти мачехи умерла.

Попробуй позвать ее: «Сестра!»

Но, по буддийскому поверью,

Наша сестра, что умерла от ненависти мачехи,

После

смерти превратилась в кукушку.

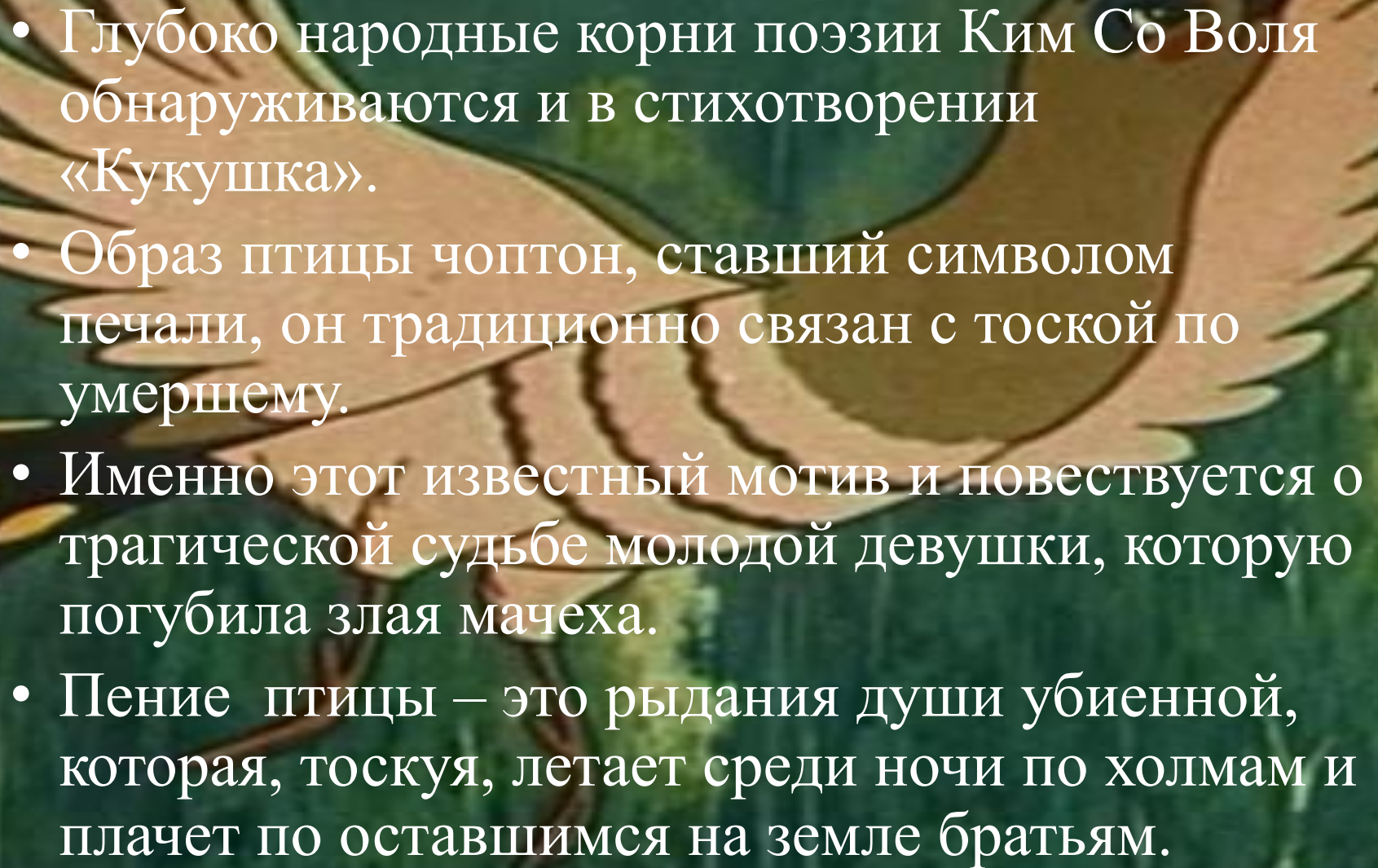
А братьев у нее меньше – девяти,

Умерла да и вспомнила, братьев

вспомнила,

И в полночный час, когда вся округа спит,

С холма на холм перелетая, скорбит она.

- 
- Глубоко народные корни поэзии Ким Со Воля обнаруживаются и в стихотворении «Кукушка».
 - Образ птицы чоптон, ставший символом печали, он традиционно связан с тоской по умершему.
 - Именно этот известный мотив и повествуется о трагической судьбе молодой девушки, которую погубила злая мачеха.
 - Пение птицы – это рыдания души убиенной, которая, тоскуя, летает среди ночи по холмам и плачет по оставшимся на земле братьям.

Чанбелли

- С золотой, серебряной пряжей
- долгий дождь над Чанбелли
- Протянулись косыми лучами
- непрерывные тонкие нити.
- Пестрый зонтик с узорами змейкой
прошивают его неустанно
- Эти нити, что тянутся, льются, приникают к
нему постоянно.

蒋别里 (jiǎngbiélǐ)

- Оно посвящено разлуке влюбленных.
- В этом стихотворении появляется образ дождя, символизирующий слезы и нескончаемое горе возлюбленной, которая расстается с женихом.
- Тема дождя связана с представлением о предстоящей долгой разлуке, за которой, правда, придет свидание. В фольклоре образ дождя был именно предвестником разлуки и ассоциировался со слезами, выражая чувства печали и безграничную тоску лирического героя.
- Дождь наряду с ветром и тучами означал накал эмоций героя, прощавшегося с любимой, или печаль верноподданного, расстававшегося с государем.

Вечерний снег

- *Падает платье с небесной девы.*
- *Падает в темные воды речные*
- *И в них исчезают.*
- *Исчезают снежинки и слезы*

- Переосмысление любовной темы происходит через народные образы. Такие образы обозначали как важную для поэтики связь с легендой. На основе легенде героиня «небесная дева» из фольклора, купается в горных озёрах и водопадах. Она очень красива и способна летать, но только тогда, когда на ней надета одежда из перьев. Согласно сказочному сюжету, однажды рыбак спрятал одежду небесной девы, пока она купалась, так что дева не смогла вернуться на небо, и вынуждена была выйти замуж за этого человека.

Журавль

*Журавль паривший под облаками,
Спустился с высоты.*

*Посмотреть он захотел,
Как на земле живется людям.*

*Однако его исправно ощипали
И к небесам он больше не взлетел!*

- Журавль олицетворяет печаль. Многие древние народы считали журавлей сакральными птицами. Их связывали с чем-то возвышенным, недоступным для нашего понимания, они были символом справедливости, свободы и бессмертия. Ким Соволь данным произведением дал понять, что народ стал обесценивать, грешить и предавать в этом мире.
- Ким Соволь первый, кто использовал фольклорные образы в качестве художественного инструмента, превращая их из «живых» объектов сравнения в поэтические знаки.